

Líbrúu kwéntáa lécháa snáhánj nih chiyúnh

**Libreta pedagógica para la alfabetización
triqui de Itunyoso**



Creado y recopilado

**Dr. Christian DiCanio
Basileo Martínez Cruz
Wilberto Martínez Cruz**

Alfabeto Triqui de Itunyoso

MÉTODO PARA LEER EL ALFABETO TRIQUI DE SAN MARTÍN ITUNYOSO

El triqui es un idioma que tiene muchos sonidos muy distintos a los del español, debido a ello no todas las letras usadas en esta lengua funcionan para escribir el triqui. El idioma triqui es tonal, lo que significa que el tono de la voz puede cambiar el sentido de la palabra cuando se pronuncia. Los tonos que tiene el triqui no solamente cambian el sentido de las palabras, sino pueden cambiar el tenso del verbo o la persona a quien se habla.

Además existen dos sonidos muy importantes en el idioma - h y j - que distinguen muchas palabras y también personas en la gramática. Estos dos sonidos no existen en el español pero son muy importantes en el triqui. Debido a lo anterior, es importante puntualizar todos los sonidos y tonos en la escritura del idioma.

I. Las consonantes

Existen dos tipos de consonantes en el idioma triqui. Una más prolongada y otra más corta. Por ejemplo:

ttoo ‘metate’

tòoj ‘poquito’

En la palabra ‘metate’, hay un fonema (sonido) “t” que es más fuerte que el de la palabra ‘poquito’. Entonces, se deben distinguir los sonidos que son más alargados de los que son cortos.

Las consonantes en el triqui son:

b, bb, ch, cch, chr, cchr, cn, d, g, h, j, k, kk, kw, kkw, l, ll, m, mm, n, nn, nd, ng, ngw, p, r, s, ts, t, tt, x, y, yy

b

<i>beh</i>	‘casa’
<i>bàhni</i>	‘tres’
<i>chube</i>	‘perro’

bb

<i>bbe</i>	‘bravo’, ‘feroz’
<i>bbéj</i>	‘petate’

Estas letras se pronuncian casi igual que la ‘b’ del español, pero una es más alargada.

ch

<i>chiyúnh</i>	‘San Martín Itunyoso’
<i>chuchij</i>	‘piojo’

cch

<i>ccheej</i>	‘camino, carretera’
<i>cchìh</i>	‘diez’

Estas letras se pronuncian casi igual que la ‘ch’ del español, pero una es más alargada.

chr

<i>chrúnj</i>	‘caja’
<i>chraan</i>	‘piso’

cchr

<i>cchrinh</i>	‘pasto’
<i>cchruj</i>	‘huevo’
<i>cchra</i>	‘tortilla’

Los sonidos de estas letras no existen en el español, son parecidas al sonido ‘ch’, pero al pronunciarla se retira la punta de la lengua para que no toque los dientes.

cn

<i>cnákínj</i>	‘tlacuache’
<i>cnáan</i>	‘mi hermano’

El sonido de esta letra tampoco existe en el español, se debe pronunciar como la ‘k’ y después sacar el aire por la nariz, haciendo el sonido de la ‘n’.

d

rudah 'brazo de metate'

snádúu 'policía'

Esta letra se pronuncia igual a la 'd' del español.

g

kagah 'fierro, botella'

nigyánj 'Tlaxiaco'

Esta letra se pronuncia similar al de la 'g' del español, pero nunca se emite como 'j'.

h

hníj 'maíz'

yahaa 'cuerda, vena, cable'

chuhman 'zorrillo'

chumanh 'pueblo'

El sonido de esta letra no existe en español. La voz se corta en la garganta (una oclusiva glotal).

j

ùhunj 'cinco'

yahaj 'chile'

chúmánj 'yo llego'

júnyúun 'junio'

Este sonido de esta letra es casi igual al de la letra 'j' del español, pero se emite con la garganta, sin la lengua como sí se hace en el español.

k

<i>kah</i>	‘elevador de telar’
<i>kuki</i>	‘ayer’
<i>kató</i>	‘camisa’

kk

<i>kkah</i>	‘vela’
<i>kkan</i>	‘chilacayote’
<i>kkanj</i>	‘huarache’

Los sonidos de estas letras se pronuncian casi igual que los de la ‘k’ del español, pero el de ‘kk’ es más alargado.

kw

<i>kwehngoo</i>	‘el lunes’
<i>kwi</i>	‘día, sol’
<i>chukwa</i>	‘hormiga’

kkw

<i>kkwéj</i>	‘saltó’
<i>kkweej</i>	‘quelite’

Los sonidos de estas letras se pronuncian casi igual que el sonido ‘cu’ en la palabra ‘cuestión’ del español, pero el sonido de ‘kkw’ es más alargado.

l

<i>chilu</i>	‘gato’
<i>lakaj</i>	‘flaco’

ll

<i>llij</i>	‘pequeño (de personas)’
<i>llúj naka</i>	‘gallina ciega (gusano)’

Los sonidos de estas letras son similares al de la ‘l’ de español, solamente que más alargado. Nunca se lo pronuncia ‘ll’ como en el español, sino como el de ‘l’ alargado.

m

<i>man</i>	‘ese’, ‘esa’
<i>makáj</i>	‘Mexico (DF)’

mm

<i>mmih</i>	‘jabón’
<i>mmii</i>	‘camote’

Los sonidos de estas letras se pronuncian casi igual que ‘m’ de español, pero el sonido de ‘mm’ está más alargada.

n

nan ‘este’, ‘esta’
nenij ‘frijol molido’

nn

nnanj ‘morral’
nee ‘agua’

Los sonidos de estas letras se pronuncian muy similar al sonido ‘n’ de español, pero el sonido de ‘nn’ está más alargada.

nd

nduj ‘grano’
kándúu ‘caldo’

El sonido de esta letra tiene una pronunciación muy parecida a ‘nd’ en la palabra ‘indepndiente’ del español.

ng

nga ‘nube’
chingá ‘corral’

ngw

tungwa ‘San Juan Mixtepec’
chungwì ‘el mundo’

Los sonidos de estas letras solamente existen en el español en una combinación de letras. Se pronuncia ‘ng’ del triqui como ‘ng’ en la palabra ‘hngo.’ En el español estas letras no pueden empezar una palabra, como sí lo hacen en triqui. Se pronuncia ‘ngw’ como las tres letras "ngü" en la palabra ‘lngüística’.

p

páyúun ‘rebozo’
pàla ‘lagartija’

r

raha ‘mano’
raàn ‘relámpago’

El sonido de la letra ‘p’ se pronuncia igual que la ‘p’ del español. El sonido de la letra ‘r’ se pronuncia como la ‘r’ del español.

s*sinh* 'chamaco'*ásij* 'ropa'**ts***tsii* 'elote'*tsìh* 'dulce'

El sonido de la letra 's' se pronuncia igual que la 's' del español. El sonido de la letra 'ts' se pronuncia como una combinación de 't' y 's.'

t*tòj* 'poquito'*tohlo* 'gallo'*chataa* 'águila'**tt***ttoo* 'metate'*ttun* 'sangre'

Los sonidos de estas letras se pronuncian muy similar a la letra 't' del español, pero el sonido de 'tt' está más alargada.

x*xi* 'grande'*sixkwíj* 'mi nombre'

El sonido de esta letra no existe en el español, se pronuncia igual que la 'sh' del inglés. Es parecida a la 's', pero se retira la lengua un poco para que no toque los dientes.

y*yun* 'palma'*yaa* 'lengua'*yohój* 'tierra'**yy***yyù* 'agrio'*yyoh* 'año'*yyej* 'piedra'

Los sonidos de estas letras se pronuncian casi igual que la letra 'y' del español (cayó), pero la 'yy' es más alargada.

II. Las vocales

En el triqui existen ocho vocales: a, an, i, in, e, o, u, un. Las vocales: *an*, *in*, *un* no existen en el español, son vocales nasalizadas cuya característica es que el aire escapa por la nariz al pronunciarlas. Ejemplos:

a

yaha ‘cepillo’
chaka ‘Yucunicoco’

an

yahanj ‘dios’
chàkàn ‘alto’

i

kkij ‘monte’
nahbii tsìh ‘naranja’

in

kkinj ‘masa, nixtamal’
nasin ‘jitomate’

e

chuchee ‘gallina’
mete ‘flaco’

o

tohlo ‘gallo’
ttoò ‘leche’

u

chilu ‘gato’
yyù ‘agrio’

un

páyúun ‘rebozo’
yún ‘temblor’

III. Los tonos

El idioma triqui tiene nueve tonos que sirven para distinguir el significado de la palabra. Estos tonos son cambios de la tonía de la voz. Es muy importante marcar el tono en las palabras porque se lo usa para distinguir palabras, el tenso de los verbos, y las personas en la gramática. Presentamos pares de palabras que se distinguen solamente por su tono (ni por las consonantes ni por las vocales).

Grupos de palabras por tono diferente

<i>nnéj</i>	‘me siento’	<i>rúnée</i>	‘aguacate’	<i>cháj</i>	‘yo comí’
<i>nne</i>	‘arado’	<i>runeé</i>	‘frijol’	<i>cháa</i>	‘comió’
<i>nnè</i>	‘mentir’			<i>chà</i>	‘va a comer’
<i>nnè</i>	‘desnudo’	<i>yahanj</i>	‘dios’	<i>chàj</i>	‘yo voy a comer’
<i>nnee</i>	‘agua’	<i>yáhánj</i>	‘guitarra’		
<i>nneè</i>	‘carne’				

Tonos y personas

<i>chánj unj</i>	‘ Ella empuja...’	<i>chanh unj</i>	‘ Ella regaña...’
<i>chánj únj</i>	‘ Nosotros empujamos...’	<i>chanh únj</i>	‘ Nosotros regañamos...’

Tonos y verbos (tenso)

<i>kinihínj</i>	‘Yo sabía ’	<i>kihyáa</i>	‘Yo hice ’
<i>kìnihínj</i>	‘Yo voy a saber ’	<i>kìhyáa</i>	‘Yo voy a hacer ’

Existen dos acentos y cuatro vocales dobles que usamos para distinguir cuáles son los tonos en las palabras. Por ejemplo, el acento tónico (´) marca un tono alto, el acento agudo (˘) marca el tono bajo. Las palabras sin acento tienen un tono medio. Además, se usan dos vocales para marcar los tonos deslizantes.

Escala de los tonos

El super alto (5)	<i>bbéj</i>	‘petate’
El alto (4)	<i>bbé</i>	‘pelo’
El medio (3)	<i>nne</i>	‘arado’, ‘se sienta’
El bajo (2)	<i>nnè</i>	‘mentir’
El super bajo (1)	<i>nnè</i>	‘desnudo’
El descendente alto (43)	<i>chéé</i>	‘mi padre’
El descendente (32)	<i>nnee</i>	‘agua’
El descendente bajo (31)	<i>nneè</i>	‘carne’
El ascendente (13)	<i>yyèej</i>	‘sí’

Acentos agudos

<i>yohój</i>	‘tierra’
<i>konohó</i>	‘remedio’
<i>kúkúj</i>	‘piña de ocotal’
<i>ásíj</i>	‘ropa’
<i>bbéj</i>	‘petate’

Acento graves

<i>nàhàj</i>	‘pena’
<i>kànòhòj</i>	‘va a esperar’
<i>kubìj</i>	‘el martes’
<i>chàn</i>	‘once’
<i>nnè</i>	‘desnudo’

Sin acento

<i>yahaj</i>	‘chile’
<i>tta</i>	‘llano’
<i>rahan</i>	‘hongo’
<i>kkah</i>	‘vela’
<i>yanj</i>	‘papel’
<i>kolo</i>	‘guajolote’

Vocales dobles (para los tonos que mueven)

aa

<i>nnee</i>	‘agua’
<i>ttoo</i>	‘metate’
<i>runee</i>	‘frijol’
<i>yaa</i>	‘lengua’

áa

<i>sísnóo</i>	‘hombre’
<i>lútáa</i>	‘pelota’
<i>rúnée</i>	‘aguacate’
<i>líi</i>	‘chiquito’

aà

<i>nneè</i>	‘carne’
<i>ttoò</i>	‘leche’
<i>raàn</i>	‘relámpago’
<i>nnaà</i>	‘milpa’

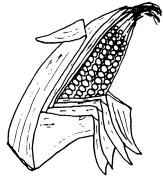
àa

<i>kkweèj stàaj</i>	‘quelite de mostaza’
<i>tòoj</i>	‘poquito’
<i>bbìi</i>	‘dos’
<i>yyèej</i>	‘si’

Comparaciones I. Las vocales orales y nasales

Las vocales orales

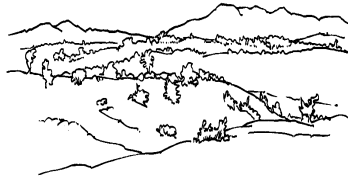
tsii
elote



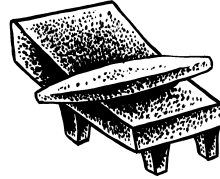
nnee
agua



tta
llano



ttoo
metate



ttuu
ladrón



bbì
escondido

bbee
maguey

bbà
filoso

kò
veinte

kuù
copalero

chabì
mariposa

chube
perro

chubá
ardilla

chako
avispa

chuku
animal

abii
sale

anee
se baña

ata
carga

nakò
se seca

átúu
entro (yo)

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kihyáj rèh cchìj orasyúun.

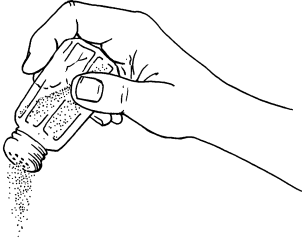
Ejemplo:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.

Comparaciones II. H y J

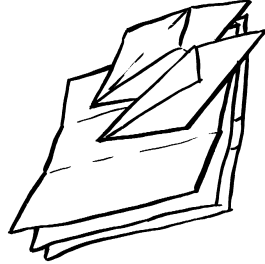
yaan

sal



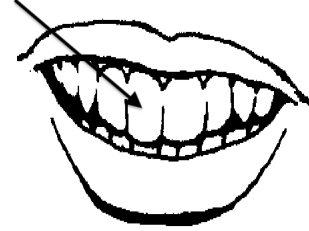
yanj

papel



yanh

diente



kurù

troje

kuruj

cazuela

kuruh

puño

kkan

calabaza

kkanj

huarache

kkanh

masa

nne

arado

nnej

chimuela

nneh

mecate

kahngaa

nació

kahngaj

se sonrió

kahngah

le dolió

ata

carga

ataj

dice

atah

pone encima

chataa

águila

chataj

pájaro

chàtàh

cielo

naka

afila

nakaj

recoge,
plástico

nakah

barre

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh ùhùnh orasyúun.

Ejemplo: Nakaj chataa kkanh.

Ejemplo: Kahngah yanh sinh.

1.

2.

3.

4.

5.

Comparaciones III. Vocales con H y J

a

chra

tortilla

aj

cháj

comí

ah

chah

música

an

chaan

adobe

anj

chánj

empuja

anh

chanh

regaña

e

chée

mi padre

ej

chej

sacerdote

eh

cheh

afuera

i

si

que

ij

sij

él

ih

chih

abuelo

in

un sin

qué

inj

sínj

hombre

inh

sinh

chamaco

o

kò

veinte

oj

koj

año pasado

oh

koh

golpeó

u

tukuu

juega

uj

túkúj

yo juego

uh

tukuh

jugamos

un

ùn

nueve

unj

unj

ella

unh

chiyúnh

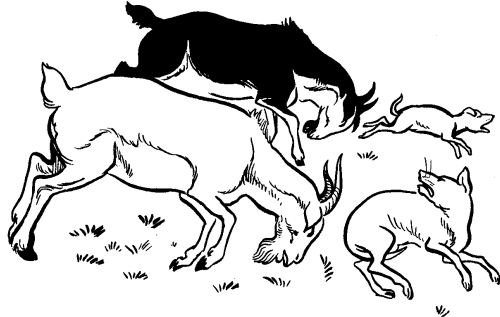
nuestro pueblo

(San Martín Itunyoso)

Comparaciones IV. Consonantes largas y cortas

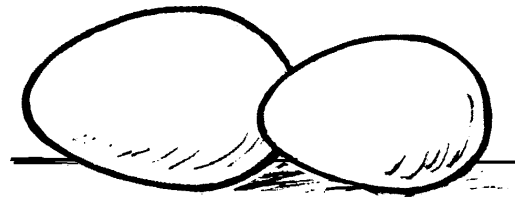
chuj

animal



cchuj

huevo



bé

éste

bbé

pelo

bà

ya

bbà

filoso

chéé

mi padre

cchéé

yo camino

chej

sacerdote

ccheej

camino, carretera

chrun

árbol

cchrùn

sábio

kahanj

fue

kkanj

huarache

kwekin

cebolla

kkweej

quelite

man

ese, allí

mmàn

hay

nan

este, acá

nnanj

morral, bolsa

nuun

estar adentro

nnuun

epazote

ta

esa (cosa)

tta

llano

tunáj

deja

ttun

sangre

yakwej

Oaxaca

yyaj

ceniza

yuhbee

plaza

yyù

agrio

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh bàtành orasyúun.

Ejemplo: Mmàn chrun yakwej.

Ejemplo: Cchée ngà chée.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

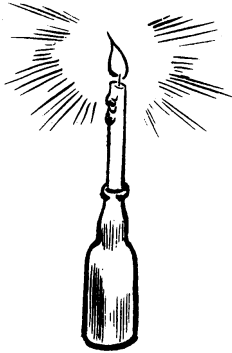
Comparaciones V. H en medio de las vocales

yahaan

fuego

yaan

sal



yahanj

dios

yanj

papel

yaha

cepillo

yaa

lengua

chahù

tecolote

rúmáú

color de rosa

màhan

mismo

man

ese

yohój

tierra

yój

mi frente

kòhò

va a tomar

kò

veinte

nahan

arde

nan

este, aquí

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh kàhànj orasyúun.

Kìhyóh kwéntáa: Nahan yój.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Comparaciones VI. H y consonantes

chumanh

pueblo



chuhman

zorrillo



chubá

ardilla

chuhba

pulga

naneh

revendemos

nahneh

desatamos

aninh

aparta

ahninh

corta

chayaj

hígado

chahyanj

coyote

nabii

reapareció

nahbii

naranja

kolo

guajolote

tohlo

gallo

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kihyáj rèh kàhànj orasyúun.

Kihyóh kwéntáa: Chumanh naneh tohlo.

1.

2.

3.

4.

Comparaciones VII. Tonos 1: tonos de nivel

kató

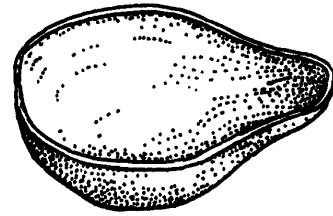
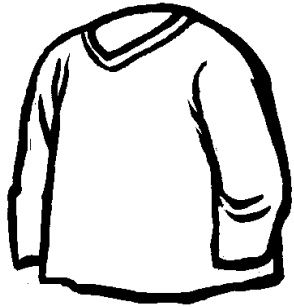
camisa

chato

conejo

yatù

jícara



changó

avispón

chako

avispa

yakò

basura

chihí

sobre

chihí

abuelo de

chihì

enfermedad

yó

tenate

yo

frente de

kò

veinte

bbé

pelo

nne

arado

nnè

mentir

yún

temblor

yun

palma

yùn

simplemente

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh bàtàn h orasyúun.

Ejemplo: Kahanj chato nì changó.

Ejemplo: Bà kò yatù.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Comparaciones VIII. Tonos 2: tonos que mueven

chéé

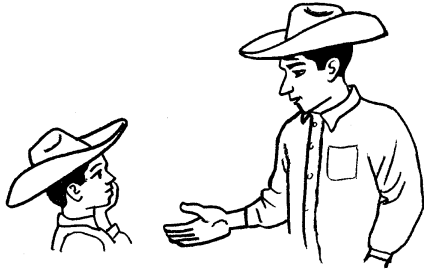
mi padre

nnee

agua

nneè

carne



cháa

comió

choo

comal

choè

tizne

ráa

quiere

raan

firme

raàn

relámpago

karáa

yo canté

ayaa

lee

rúnée

aguacate

runeé

frijol

ánúun

choca

ayuu

se pudre

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kihyáj rèh bàtành orasyúun.

Ejemplo: Ayuu rúnée.

Ejemplo: Cháa chée runeé.

1.

2.

3.

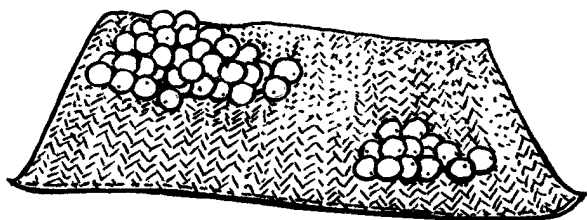
4.

5.

6.

Comparaciones IX. Tonos 3: tonos altos con J

bbéj petate



bbé pelo



nnéj estoy sentado

sé no es

cháj comí

chá cuello

yánj cera, mugre

yán olote

runúnj yo pinto

runún pinta

rukúj certeza de árbol

rukú detrás de

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh ùhùnh orasyúun.

Ejemplo: Sé yán cháj, runee cháj.

Ejemplo: Nnéj rukú rukúj.

1.

2.

3.

4.

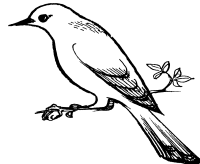
5.

Comparaciones X. Tonos 4: tonos diferentes con J

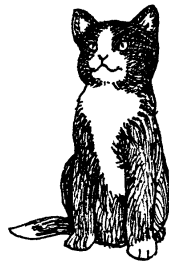
chataa
águila



chatàj
pájaro



chilu
gato



chilúj
gusano



chàkàn sij
es alto



chàkànj
soy alto



nnin
madre

nnìnj
bajada

chakwín
abejorro

chákwíj
ayuda

rùmìn sij
es flojo

rùmìnj
soy flojo

chaka
Yucunicoco se casa

chakaj
se casa

soho sij
es sordo

sohój
soy sordo

anòhò sij
él espera

anòhòj
yo espero

chutan
abeja temporada de la milpa

chutànj
temporada de la milpa

kurij
salamandra bastón

kuríj
bastón

bbì sij
él está escondido

bbìj
yo estoy escondido

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh ùhùnh orasyúun.

Ejemplo: Rùmìn nnin sij.

Ejemplo: Anòhò chilu chatàj.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Comparaciones XI. Tonos 5: Tonos con h y j.

yaan
sal



yán
olote



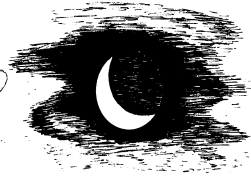
yanj
papel



yánj
mugre



yành
medianoche



yahaan
fuego

yàhan
hace calor

yahanj
dios

yáhánj
guitarra

yanh
diente

cháa
comió

cchra
tortilla

cháj
mi cabeza
comí (yo)

chah
música

chành
sabroso

áchúin sij
pasa (él)

achin sij
falta (él)

áchínj sij
estornuda (él)

achinh sij
entierra (él)

áchính
pasamos

ánúin sij
para (él)

anin sij
exprime (él)

ánínj sij
ensucia (él)

aninh sij
aparta (él)

ánính
paramos

Kàrùn rèh ngòhngò nukwanh hnah riaan ngòhngò tukwánj nì kìhyáj rèh bàtành orasyúun.

Ejemplo: Cháa sij cchra chành

Ejemplo: Aninh sij yáhánj.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

Gramática I: Personas

En Triqui de Itunyoso, se distinguen más personas que se distinguen en español. Es decir que aparte de yo, tú, él, ella, usted, etc, hay otros entes que vemos en Triqui. Además, se usa estas mismas personas en verbos y en sustantivos. Se puede observar estas personas con los verbos, por ejemplo con la palabra 'mano'.

	raháj	'mi mano'
	rahá rèh	'tu mano'
	rahá sòh	'su mano de <u>usted</u> '
	raha sij	'su mano de <u>él</u> '
raha	raha unj	'su mano de <u>ella</u> '
'mano'	raha chuj	'su mano del <u>animal</u> '
	rahaj	'su mano de <u>lo mencionado</u> '
	rohóh	'la mano de <u>nosotros</u> '
	raha únj	'la mano de <u>nosotros</u> '
	raha néh	'la mano de <u>todos nosotros</u> '
	raháj rèh	'la mano de <u>ustedes</u> '
	raha +	
	nìh sij	'mano de ellos'
	nìh unj	'mano de ellas'
	nìh chuj	'mano de los animales'

La palabra 'mano' cambia su forma y su tono con unas personas, como de yo, tú, nosotros, lo mencionado, y ustedes. Para las otras personas, no cambia la palabra. Entonces, es importante fijarse en aprender la diferencia entre unos parecidos:

rahaj	'mano de lo mencionado'
raháj	'mi mano'
raha unj	'mano de ella'
raha únj	'mano de nosotros'

No es solamente la palabra 'mano' que cambia su tono con las personas, pero muchos verbos y sustantivos también. Por ejemplo, *chaà* 'cabeza' y *cháj* 'mi cabeza', y *ata sij* 'carga (él)' y *atáj* 'carga.' Es importante aprender los tonos no solamente para escribir las palabras sino para escribir la gramática.

Ejemplos:

chaà	'cabeza'	achéj	'caminar'
cháj	'mi cabeza'	achée	'camino'
chaà sij	'su cabeza de él'	achéj sij	'camina él'
chaà unj	'su cabeza de ella'	achéj unj	'camina ella'
chóh	'nuestra cabeza'	achéh	'caminamos'

1. Cómo se escribe 'mano de animal'?
2. Cómo se escribe 'tu cabeza'?
3. Cómo se escribe 'todos nosotros caminamos'?

Otros ejemplos:

Bin	'ser'	Riaan	'cara' / 'a, para'
bínj	'soy'	ríanj	'mi cara' / 'a mí'
bín rèh	'eres'	riaàn rèh	'tu cara' / 'a ti'
bin sij	'él es'	riaan sij	'su cara de él' / 'a él'
bin unj	'ella es'	riaan unj	'su cara de ella' / 'a ella'
bin chuj	'el animal es'	riaan chuj	'su cara del animal' / 'al animal'
binj	'lo mencionado es'	rianj	'su cara de lo mencionado' / 'a lo mencionado'
bính	'somos'	riúnh	'nuestra cara' / 'a nosotros'

Traduzque estas oraciones a español o triqui

1. Bín rèh ngò sinh.
2. Bínj sínj.
3. Ta bin ngò rasuun riaan unj.
4. Caminamos al llano.
5. Es su mano (de lo mencionado).
6. Mi cabeza es grande.
7. No es nuestra mano.

Gramática II: Yo / mi / a mí

Cuando queremos hablar de 'yo' (con un verbo) o 'mi' (con un sustantivo), hay que aprender un chiste gramático en el triqui de Itunyoso. Si la palabra termina con una 'j', lo borramos y cambiamos el tono. Pero si no lleva esta consonante, lo agregamos y cambiamos el tono en otra manera.

Consideramos unos ejemplos abajo que no tienen una 'j' al final.

riaan	'cara'	yo	'frente'	cháa	'comió'	abii	'sale'
ríánj	'mi cara'	yój	'mi frente'	cháj	'yo comí'	ábíj	'yo salgo'

Muchas veces, se agrega un acento alto (á) cuando se agrega la 'j' para la forma de 'yo' o 'mi.' Cuando la palabra termina con 'h', (1) se reemplaza esta letra con 'j' -o- (2) se agrega otra vocal más 'j.'

chirih	'tripas'	yanh	'diente'	ahngah	'se ríe'
chiríj	'mis tripas'	yahánj	'mi diente'	ahngáj	'me río'

Si la palabra *ya* tiene una 'j' al final, se lo borra para hablar de 'yo' o 'mi.' También se alargan las vocales al final.

takínj	'naríz'	chakij	'oreja'	ataj	'dice'	ánánj	'teje'
takíin	'mi naríz'	chakíi	'mi oreja'	átáa	'yo digo'	ánáan	'yo tejo'

Pero si los verbos llevan un tono grave (à), ni se alarga la vocal ni se cambia el tono. Es decir, con estas palabras, no más se pone una 'j' (si no está) o se lo borra (si ya está).

chàkàn	'es alto'	kùhnàj	'se llama'	nàhbìh	'busca'
chàkànj	'soy alto'	kùhnà	'me llamo'	nàhbìj	'yo busco'

Más ejemplos:

chà	'va a comer'	tahmàn	'pierna'	áchíin	'pasa'
chàj	'yo voy a comer'	táhmánj	'mi pierna'	áchínj	'yo paso'
tukuu	'juega'	sítúj	'ombligo'	chánj	'empuja'
túkúj	'yo juego'	sítúu	'mi ombligo'	cháan	'yo empujo'

Práctica con la gramática. Traduzca estas oraciones a triqui o a español.

1. El niño juega con olote.
2. Busco mi padre.
3. Cháj chakij sinh.
4. Ataj sij ta ríánj.

Gramática III: Los Verbos

Los verbos en Triqui de Itunyoso se cambian por el tiempo - no suenan iguales los verbos en el pasado que en el presente que en el futuro. Las formas de los verbos en el pasado son casi iguales a los que están en el presente. No más, se agrega un prefijo *ki-*, *ku-*, *ke-*, *ko-*, *ka-* o *k-*.

ataj	dice	nihin	sabe	nuun	'está adentro'
kataj	dijo	kihinin	sabía	kunuun	'estuvo adentro'

Las formas en *el futuro* se escriben iguales pero se cambian sus tonos. Se marca el futuro con un acento grave (à). A veces solamente el prefijo tiene un acento grave. A veces toda la palabra cambia a un tono bajo que se marca con acentos graves. Es muy importante escribir el tono para distinguir entre el pasado y el futuro en triqui.

kàtàj	va a decir	kìnihin	va a saber	kùnuun	'va a estar'
--------------	------------	----------------	------------	---------------	--------------

Si el verbo empieza con vocal, se agrega un prefijo *k-*, no más. Si el verbo empieza con una consonante, se agrega un prefijo *ki-*, *ku-*, *ke-*, *ko-*, *ka-*, según la primera vocal que lleva el verbo.

áruun sij	'él escribe'	chákwíj sij	'él ayuda'	(presente)
káruun sij	'él escribió'	kichákwíj sij	'él ayudó'	(pasado)
kàrùn sij	'él va a escribir'	kìchákwíj sij	'él ayuda'	(futuro)

ayaa sij	'él lee'	hnah sij	'él viene'	(presente)
kayaa sij	'él leyó'	kahnah sij	'él vino'	(pasado)
kàyà sij	'él va a leer'	kàhnàh sij	'él va a venir'	(futuro)

oh sij	'él golpea'	rii sij	'él saca'	(presente)
koh sij	'él golpeó'	kirii sij	'él sacó'	(pasado)
kòh sij	'él va a golpear'	kìrì sij	'él va a sacar'	(futuro)

Lista de verbos comunes:

hyaj	hacer	cháa	comer	nihyaj	'ver'
hnah	venir	tahaa	agarrar	rih	'conseguir'
baa	estar	nikinh	parar	únánj	'correr'
bin	ser	nne	estar sentado	áruun	'escribir'
mmàn	hay	kóhóo	tomar	ataj	'decir'

Práctica con el tiempo de los verbos

Traduzca estas oraciones a español

1. Kinikinh unj ngà sij.
2. Kànnè únj riaan beh.
3. Kàrùn rèh bbìj orasyúun.
4. Kitahaa nìh sij chube nan.
5. Kirihíj si nìyà rèh.

Traduzca estas oraciones a triqui.

1. Él tomó agua.
2. El niño corrió en el pueblo.
3. Agarraste mi mano.
4. El animal comió los frijoles.
5. Leímos un libro.

El hombre que fue mandado al sol

Contado por Rosa Martínez Santiago

Transcrito y Traducido por Basileo Martínez Cruz y Christian DiCanio

1. Ngò sínj ka nìki ta nì nne ngà nikaj nì

Un señor pobre está sentado con su esposa.

2. Nì si nabij ráa chej ta nì

Y el sacerdote estaba conspirando algo entonces.

3. Nì ataj sij rianj

Y le dice a él (sacerdote al pobre)

4. Nì nne sij nì bé ta nì ataj sij rianj nì nne sij ngàa ni

Y está sentado (el sacerdote), así le dice a él (el pobre) donde está sentado con el pobre. Entonces...

5. Yòó rèh síj róh nì kàhànj rèh nì kàhànj nikàj rèh yanj nan.

"Apúrate para que lleves esta hoja."

6. Tà riaan kahnah kwi kàhànj yanj nan, ataj nej nì síj

"Hasta donde vino el sol, esta carta va a ir allá", dicen ellos y luego,

7. Kàhànj rèh òj ataj sij rianj nì yèej ataj nì chúmáan raj nì

"Vete!" dice el sacerdote al pobre. Y "sí" dice (el pobre) y cree (lo que dice el sacerdote).

8. Nne sij tukwá chej, tukwá chej bin ta nì nne sij nì bé ta nì

Está sentado en la casa del sacerdote, en la casa del sacerdote es donde está sentado, y entonces.

9. Nì un yòó rèh nì kàhànj nikàj rèh yanj nan nì tà riaan kahnah kwi nì kàhànj rèh nì kàchìn rèh nì kàchìn rèh nì

Y "Apresúrate a llevar estas cartas a donde vino el sol, y vas a pasar, vas a pasar."

10. kành nìhrúaa kàhànj rèh áj, ataj sij rianj nì

"Muy lejos vas a ir, eh?" dice el sacerdote al pobre.

11. yyèej ata nì bé ta nì kahan nì máan sàh máyáan sij si

"Sí" dice (el pobre) y luego se fue, y el sacerdote tuvo muchas mañas.

12. Sé chàngàh sij ta, sé chàngàh nìchùnh kàhan sì kành nìhrúaa bin nì

Eso no es la verdad (su verdad). No está verdaderamente cerca que va a ir, sino está muy lejos.

13. Nì bà nihin sisì nikaj bin raa sij kàhmìn ngà sij nì

Y ya pensaba (el pobre) que "es mi esposa con quien quería hablar."

14. Nì bé ta nì

Y entonces...

15. Kahan nì bé ta nì kàhànj nikàj rèh yanj nan nì kàhnàh rèh áj, ataj sij rianj nì yyèej ataj nì kahan nì kahnínj sij yanj ta rianj nì

Se fue (el pobre) y entonces, "Vas a llevar estas cartas y vas a venir eh?" dice (el sacerdote) al pobre. "Sí" dice el pobre. Y se fue le mandó esa carta a él (el pobre).

16. Áchíin sínj ka nìki ngò riaan ngò chumanh nì achinj riaan ngò chumanh nì

Y el pobre pasa una de las comunidades y pasa otra de las comunidades.

17. Áchíin riaan ángóo chumanh nì
Y pasa a otras comunidades y.
18. Tikiyanj yanj nan nì un chá kàhàn ráj rúnj ata nì
Y les muestra esta carta (a las comunidades). "A donde piensan ustedes que voy a ir?", les dice.
19. Nì un kành nìhrúaa, kàhànj rèh áj. Tà riaan abii kwi kàhànj rèh áj. Tà riaan kwi kàhànj nikàj rèh yanj nan áj, ataj nej sínj ta rianj, nì yyèej ata nì
"Vas a ir muy lejos, eh? Hasta donde sale el sol vas a ir, eh? Hasta enfrente del sol vas a llevar esta hoja eh?" dicen esos hombres al pobre, y "Sí" contesta.
20. Achinj riaan ngò chumanh ta nì achinj riaan ángóo chumanh nì
Pasa hacia una de esas comunidades y pasa hacia otra comunidad.
21. Àsìj ngòkè yyoh nìh unsin kahan nì bé ta nì
Desde hace un año entero, o quién sabe cuánto que se fue y entonces.
22. Tikiyanj yanj ta nì tikiyanj yanj ta nì ba nì
Le muestra esa carta, le muestra esa carta, y va.
23. Anì kành nìhrúaa kàhànj rèh áj, ataj nej sínj ta rianj nì
"Entonces muy lejos vas a ir, eh?" dicen esos hombres al pobre.
24. Máan sàh máyáan sij ngàaj si kahníj sij kahan nì nàkàj sij nikaj ráa sij nì bé ta nì.
Muchas mañan tuvo el sacerdote con él (el pobre) que lo mandó para ir y va a recoger a su esposa, piensa él. Y entonces.

25. Nì kahan nì bé ta kahan kahan kahan nì ngòkè yyoh yya nìh kahan ta nì kisi ta chihí riaan nìkình kwi léé ta nì

Y fue y a eso fue, fue, fue para todo un año entero hasta que llegó al fondo donde está parado ese solecito.

26. Bé ta nì kisi ba nì "tà ahnanj kàhnàh níkáa yanj" ataj sij áj, ata nì bé ta nì

Entonces va llegando y el pobre le dice al sol "Hasta acá voy a venir a dejar la carta eh?, dice el sacerdote." Entonces...

27. Máyáan sij ngà rèh áj, máyáan sij ngà rèh sì nikà rèh ráa sij nì

"Mañas tiene él contigo eh? Mañas tiene él contigo porque quiere a tu esposa."

28. Nì bé sij bà nakaj nikà rèh áj. Yàaj kahnáh rèh nì bé sij bà nakaj áj, ataj sij rianj nì

"Y, Él ya recogió a tu esposa eh? Cuando veniste, Él ya la recogió eh?" dice el sol al pobre.

29. Ataj kwi líi ta rianj nì

Dice ese solecito a él.

30. Bé sij bà nakaj nikà rèh nì máan sàh máyáan sij ngà rèh, nì nnàanj kìhyóh màhan nì kàhan nì nakoh nikaj áj, ráa sij áj.

"Él ya recogió a tu esposa y tuvo muchas mañas contigo" y "Así vamos a hacer a el mismo y va a ir y recogemos a su esposa, eh?", piensa el sacerdote. (El Sol sabía todo de lo que planeó el sacerdote)

31. Ataj kwi líi ta rianj, nì aan nitàj si kìhya si tàaj kihyaj sij sòh mánj ataj líi rianj nì

dice ese solecito al pobre. Y "Aja, no importa que te hizo así." dice el sol al pobre.

32. Sisi tàaj kihyaj sij sòh. Síj róch nì kàhnàh rèh nì kàhànj nùkwèh nì
 "Si así te hizo, ya vienes y nosotros dos vamos a ir."
33. Bà nihin màhánj tàj si kìhyáa nùkwèj nej áj, ataj kwi líi ta rianj sínj kanìki ta nì yyèej, ataj sínj kanìki ta nì
 "Ya sé yo mismo como voy a hacer con los dos, eh?" dice ese solecito a ese hombre el pobre. Y "sí" dice ese hombre el pobre.
34. Yàaj nì yòo kàhnàh rèh nì síj nì kìtahà rèh màhan si-ruchánj nan kìtahà rèh nì
 "Ahora ven rápido y luego vas a agarrar, esta misma hamaca mía vas a agarrar."
35. Bé ta kìtahà rèh nì ngò kàhànj kàhànj nùkwèh nì síj nì màhan kè kaxù kè nì
 "Eso vas a agarrar y vamos, vamos los dos juntos y luego, exactamente al mediodía..."
36. Tàniin sòh nì màhan kè óráa nne nùkwèj nej cháa nej chra bin nì
 "Te bajo a ti y exactamente en la hora que los dos están sentados comiendo tortillas."
37. Tàniin sòh nì síj nì un... kìnìhin nùkwèj nej si kàbin ánj ataj kwi líi ta riaan sínj ka nìki ta nì
 "Te bajo y luego, y van a saber lo que les va a pasar eh?" dice ese solecito a ese hombre el pobre.
38. Yyèej ataj sínj kanìki ta nì
 "Sí" dice ese hombre pobre.

39. Bé ta nì bà nihyaa si hyaj nùkwèj nej áj, bà nihyaa si hyaj nùkwèj nej sì kahnáh rèh nì

"Entonces ya estoy viendo lo que hacen ellos dos eh? Ya estoy viendo lo que hacen ellos dos porque veniste."

40. Bé sij bà kinakaj unj nì tokóh nnè tukuu nùkwèj nej, nì tà ahmiin tà ahngah nùkwèj nej, nne nùkwèj nej áj, ataj kwi líi ta riaan sínj kanìki ta nì

"Él ya recogió a ella y son muy felices ellos dos. Y hasta hablan y se ríen los dos, se sientan los dos, eh?" dice ese solecito a ese hombre el pobre.

41. Yyèej ataj sínj nìki ta nì kitahaa sínj kanìki ta tuhba si rùchan kwi líi ta nì

"Sí" dice ese hombre pobre entonces, y agarró la orilla de su hamaca de ese solecito.

42. Nì bé ta nì kahnah nùkwèj kahnah sij kahnah sij kahnah sij kahnah sij ngà kwi líi ta nì

Y entonces vinieron ellos dos y vino, vino, vino, vino (el pobre) con ese solecito.

43. Kisíj ngò kaxuj1 kè nì. Bé nùkwèj nej tàaj nne kè cháa riaan mésáa nì

Llegó a las doce en punto. Ellos dos apenas estaban sentados exactamente para comer en la mesa.

44. Nì ngò rin taniin kwi líi ta un sínj kanìki ta nì naninj sínj kanìki ta nì

Y de repente ese solecito lo bajó a ese hombre el pobre y se bajó ese hombre pobre.

45. Máan sàh máyáan rèh ngàj unj4? ataj sínj kanìki ta nì

"Por qué tuviste muchas mañas conmigo?" dice ese hombre pobre.

46. Bé nan kà ráa rèh tàaj kahnáj ngà rèh nì

"Eso pensabas que iba a pasar. Por eso vine contigo." (hablando al sol)

47. Kahníj rèh yùnj kahaan nì kành nìhruáa kahaan ánj. Sé tòoj kành sé kahaan sanì
- "Me mandaste que fuera, y muy lejos fui eh? No es un poco lejos que fui pero..."
48. Bé nàanj kìhyáj rèh ngà nikàj ráa rèh ba áj, ataj sínj kanìki tà riaan sínj ta nì
- "Éste es lo que pensabas en hacer con mi esposa, eh?" dice, dice, y dice ese hombre pobre a ese hombre (padre).
49. Bé ta nì un tà lariaj un hyaj nùkwèj nej nne nùkwèj nej nì
- "Entonces ellos hacen como tontos estando sentandose."
50. Bé ta nì aan sanì nitàj si kìhya mánj. Bé ta nì nihin màhán rèh.
- "Entonces, ah, no hace nada. Entonces sabes tú mismo."
51. Un rìàn kahníj rèh kahanj níkáa yanj ta nì bé ta nì
- Adonde me mandaste a llevar esa carta y entonces"
52. Ta bin riaan nùkwèéj rèh nánj.
- "Eso es el problema de ustedes (para ustedes)."
53. Nihin màhan si kihya nùkwèéj rèh nánj, ataj sínj kanìki ta nì
- "Sabe él mismo lo que va a hacer con ustedes dos" dice ese hombre pobre.
54. Nì bé ta nì riaan nùkwèj nej nì bé ta nì
- "Y entonces, para ustedes dos, entonces"
55. Nì bé ngò nih nne nùkwèj nej cháa nùkwèj nej chra riaan mésáa ta nì
- Y en ese momento que estaban comiendo tortillas en esa mesa

56. Nì kachìhij ngà nùkwèjnej nì, suùn!, ngò kachìhij nì kinabin nùkwèj nej

Y empezó con ellos dos, híjoles, empezó y se convirtieron ellos dos.

57. Ngò nej kinabin múláa nì hngò nej kinabin ùn ngò nej kinabin chuku stóhóo nì ngò nej kinabin chuku chànà. Nì kinabin nùkwèj nej

Uno de ellos se convirtió en mula y uno de ellos se convirtió, uno de ellos se convirtió en animal macho y uno de ellos se convirtió animal hembra. Y se convirtieron los dos.

58. Múláa kinabin nùkwèj nej nì

En mulas se convirtieron ellos dos.

59. Nì bé ta nì un aj un bé ta kà nùkwèj rèh ráa ájrèh áj, ata.

"Y entonces eso es lo que piensan ustedes dos en estar", dice (el pobre).

60. Nì si nabij ráa kwi líi ta nì, bé ta kà nùkwèj nej áj. Tàaj kà nùkwèj nej nì kìnàbin nùkwèj nej chuku ta sì kwéntáa tukwahyunj nùkwèj nej sòh. Nì bà nihyaa sihyaj nùkwèj nej nì tukwahyunj nìhruáa nùkwèj nej sòh nì

Y conspiró ese solecito "Así van a estar ellos dos eh? Eso van a estar ellos dos y se van a convertir ellos dos en esos animales porque te engañaron ellas dos y estoy viendo lo que hacían ellos dos y te engañaron mucho ellos dos."

61. Sé si kahnínj màhan sij sòh kàhànj rèh sanì tàaj kà nùkwèj nej áj.

"El mismo no te mandó a que fueras (con algo importante) pero así van a estar eh?"

62. Ataj kwi líi ta nì kinabin kè nùkwèj nej chuku ta nì, suùn!

Dice ese solecito, y no más se convirtieron ellos dos en esos animales y híjoles....

63. Nì koh chuhbih tukuh hyaj nùkwèj nej nì akwáj nùkwèj nej nì kinabin nùkwèj nej chuku múláa ta nì yyàaj áj bé ta kinabin nùkwèj nej nì
- Y que nos dieron mucho miedo a ellos dos y gritaban ellos dos y se convirtieron ellos dos en esa animal mula. Y ahora entonces se convirtieron ellos dos.
64. Chàkà rèh ngò si kàrì rèh nùkwèj nej nì síj nì
- "Agarra algo para ponerselos a ellos dos y luego..."
65. Kànà nùkwèj nej nì chùmàn ráa nùkwèj nej áj, ataj kwi líi ta riaan sínj. Ta nì yyèej, ataj sínj nìki ta nì.
- "Van a limpiar milpa (ellos dos) y van a aprender eh?" dice ese solecito a ese hombre y "sí" dice ese hombre pobre.
66. Kahanj chàkàj sij, si bin un
- Fue a traer ese que es...
67. Si bin ánáj ta nì takòh sij. Nne nì takòh sij nì
- ese que limpia la milpa, y lo cuelga, el arado y lo cuelga.
68. Bé ta nì ánáj nùkwèjnej nì, suùn!, bé ta kà nùkwèj nej si kwéntáa tukwahyunj nùkwèj nej sínj nìki ta nì
- Entonces ellos dos limpian la milpa y, híjoles, así van a estar ellos dos por engañar a ese hombre pobre.
69. Bé ngò tàaj kà nùkwèj nej sì kinabin nùkwèj nej chuku múláa ta sì
- Así siempre van a estar ellos dos que se convirtieron en ese animal de mula.
70. Kwéntáa tukwahyunj nùkwèj nej sínj nìki ta nì tàaj kihyaj kwi líi ta nì síj nì
- porque engañaron a ese hombre pobre y así hizo ese solecito y luego

71. Bé ngò tàaj kà nùkwèj nej nánj, ataj kwi ta riaan sínj nìki ta nì

"Así siempre van a estar ellos dos ya!" dice el sol a ese hombre pobre.

72. Kinabin kè nùkwèj nej chuku ta nì bé ngò tàaj kànà nùkwèj nej nì chùman
ráa nej, ataj kwi líi ta riaan sínj ta.

Se convirtieron exactamente los dos a esos animales y "Siempre así van a limpiar milpa y van a darse cuenta (creer)." dice ese solecito a ese hombre.